

**INFORMAȚII PERSONALE** BERBINSCHI SONIA<sup>1</sup>**EXPERIENȚA  
PROFESIONALĂ**

2009 – în prezent

**Conferențiar universitar doctor**

Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, adresa: str. Edgar Quinet, nr. 5-7, cod 70106, București; <http://www.unibuc.ro/facultati/limbi/>

- Activități didactice de predare: nivel Licență (secțiile Filologie, LMA, TI) și Master (CLOE): cursuri și seminare de lingvistică franceză și de comunicare în franceză
- Nivel licență: cursuri și seminare de Fonetică, Morfosintaxă, Sintaxa frazei nucleu, Fraza modalizată, Semantică, Pragmatică, Terminologie, Curs opțional de frazeologie în limbajele de specialitate; Traduceri, Texte/Redactări; Practică pedagogică.
- Nivel Master: cursuri și seminare de Comunicare în afaceri – Argumentare, Negociere, Birotică și secretariat, Resurse umane; Limbaje de specialitate (modul de Limbaj științific și tehnic, limbaj de finanțe-bănci și de economie, limbaj juridic)
- Nivel Perfecționare: cursuri-atelier de perfecționare lingvistică și metodică pentru profesorii din preuniversitar care sunt înscriși la gradele didactice (definitivat, gradul II)
- Coordonare de Lucrări de Licență, Disertații, Lucrări metodic-științifice pentru obținerea gradului didactic I
- Coordonarea Cercului studentesc de Lingvistică « Contrastivité » (2006-2011)
- Coordonare de lucrări științifice prezentate la sesiunile de comunicări ale studenților sau la conferințe naționale.
- Activități de îndrumare și selecționare a studenților LMA în obținerea unei burse în străinătate (Erasmus, BGF, Burse AUF); orientarea studenților spre universități gazdă în funcție de domeniul de interes al acestora, etc.

**Tipul sau sectorul de activitate : Învățământ universitar**

2005 – 2009

**Lector universitar doctor**

Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, adresa: str. Edgar Quinet, nr. 5-7, cod 70106, București; <http://www.unibuc.ro/facultati/limbi/>

- Activități didactice de predare: nivel Licență (secțiile Filologie, LMA, TI) și Master (CLOE 6 din 2008): cursuri și seminare de lingvistică franceză și de comunicare în franceză
- Nivel licență: cursuri și seminare de Fonetică, Morfosintaxă, Sintaxa frazei nucleu, Fraza modalizată, Semantică, Pragmatică, Terminologie; Traduceri, Texte/Redactări.
- Nivel Master: cursuri și seminare de Comunicare în afaceri – Argumentare, Negociere, Birotică și secretariat, Resurse umane; Limbaje de specialitate (modul de Limbaj științific și tehnic, limbaj de finanțe-bănci și de economie, limbaj juridic)
- Coordonare de Lucrări de Licență, Disertații, Lucrări metodic-științifice pentru obținerea gradului didactic I
- Coordonarea Cercului studentesc de Lingvistică « Contrastivité » (2006-2011)
- Coordonare de lucrări științifice prezentate la sesiunile de comunicări ale studenților sau la

<sup>1</sup> Folosesc numele de autor cu grafia Sonia BERBINSKI

conferințe naționale.

- Activități de îndrumare și selecționare a studenților LMA în obținerea unei burse în străinătate (Erasmus, BGF, Burse AUF); orientarea studenților spre universități gazdă în funcție de domeniul de interes al acestora, etc.

**Tipul sau sectorul de activitate : Învățământ universitar**

2001 – 2005

**Lector universitar doctor**

Universitatea din București, Facultatea de Teologie Ortodoxă „Patriarhul Iustinian,, adresa: Str. Sf. Ecaterina, nr. 2 70528, București, București; <http://www.unibuc.ro/facultati/>

- Activități didactice de predare: nivel Licență (secțiile Filologie, Asistență socială, Pastorală): cursuri și seminare de lingvistică franceză și de comunicare în franceză
- Nivel licență: cursuri și seminare de Morfosintaxă, Sintaxa frazei nucleu, Semantică, Pragmatică, Traduceri, Texte/Redactări.
- Coordonare de lucrări științifice prezentate la sesiunile de comunicări ale studenților sau la conferințe naționale.

**Tipul sau sectorul de activitate : Învățământ universitar**

1996 – 2001

**Asistent drd. (cu convenție de colaborare)**

Universitatea din București, Facultatea de Teologie Ortodoxă „Patriarhul Iustinian,, adresa: Str. Sf. Ecaterina, nr. 2 70528, București, București; <http://www.unibuc.ro/facultati/>

- Activități didactice de predare: nivel Licență (secțiile Filologie, Patorială) seminare de Limba franceză – curs practic
- Nivel licență: Traduceri, Texte/Redactări.

**Tipul sau sectorul de activitate : Învățământ universitar**

1993 – 2001

**Profesoară de Limba franceză**

Liceul „Ion Neculce,, din București (în prezent Colegiul „Ion Neculce,, str. General Vlădoianu, nr. 5, sector 1, București.

- Activități didactice de predare: Limba și literatura franceză la clase de Limbi străine, Filologie, Informatică, chimie-fizică;
- Coordonare de lucrări științifice prezentate la sesiunile de comunicări ale elevilor.
- Organizare de activități perișcolare orientate pe limba franceză și pe limba română

**Tipul sau sectorul de activitate : Învățământ preuniversitar**

**Profesoară suplitoare de Limba franceză**

**Colegiul Economic „Virgil Madgearu,, bulevardul Dacia, nr. 32-34, sector 1, București**

- Activități didactice de predare: Limba și literatura franceză la clase de Contabilitate, Matematică-Informatică (cursuri de zi și seral)

**Tipul sau sectorul de activitate : Învățământ preuniversitar**

1986 – 1988

**Profesoară suplitoare de Limba franceză, latină, rusă și română**

Școala Generală cu clasele I-VIII, sat. Draxini, com. Bălușeni, jud. Botoșani

- Activități didactice de predare: Limba și literatura franceză, Limba și literatura română, Limba latină, Limba și literatura rusă la clasele V-VIII.
- Cenaclul literar al școlii (copiii coordonați de mine au luat câteva premii la Concursul de creație de la Bacău, 1987.
- Organizare de activități perișcolare orientate pe limba franceză și pe limba română

**Tipul sau sectorul de activitate : Învățământ preuniversitar**

## EXPERIENȚA PROFESIONALĂ COMPLEMENTARĂ

---

- 1992-1993  
Colaborator ca asistent de cercetare  
Institutul de Lingvistică „Iorgu Iordan”, București  
▪ Culegere de corpus de cuvinte neologice în română provenite din franceză, analiză de corpus, studiu semantico-lexical al unor structuri contradictorii în română  
Tipul sau sectorul de activitate : Lexicologie și semantică
- 1996 – 2001, 2010  
Traducător-interpret  
MULTILINGUA  
▪ Activități de interpretariat  
Tipul sau sectorul de activitate : interpretariat pentru misiunile PHARE sau alte instituții europene
- 2008  
Conceptor de manuale electronice  
SIVECO – Roumanie, sector 1, București.  
2008 - cooperare cu SIVECO - România pentru conceperea de lecții electronice pentru Ministerul Învățământului din Chipru.  
Tipul sau sectorul de activitate : Învățământ preuniversitar
- 2016  
Tutore științific  
AUF-BECO  
Îndrumarea științifică și logistică a bursierilor « Eugen Ionesco » acceptați de Universitatea din București, secția Lingvistică  
Tipul sau sectorul de activitate : Învățământ superior
- 2017 – 2019  
Expert - evaluator  
AUF-BECO  
▪ Evaluarea științifică și administrativă a dosarelor de candidatură la bursele „Eugen Ionescu”, acordate de AUF și Guvernul României  
Tipul sau sectorul de activitate : Învățământ superior, nivel Doctorat și Post-Doctorat.

## EDUCAȚIE ȘI FORMARE

---

- 1999-2003//  
1995-2003  
Doctor în Lingvistică (FR)/Filologie (RO)  
Mențiune „Très honorable »  
Titlul lucrării « L’Antonymie discursive »  
Universitatea „Michel de Montaigne”, Bordeaux 3 (actual Bordeaux-Montaigne), Franța (perioada 1999-2003)/Universitatea din București (doctorat în cotutelă) (1995-2003) (formă de doctorat corespunzătoare pentru acea perioadă)  
▪ Lingvistică generală și aplicată, analiza discursului, studii contrastive franceză-română
- 1996-1997  
Diplomă de Studii Aprofundate (DEA)  
Nota disertației – 10 (zece)  
Titlul lucrării « La contradiction dans le langage »  
Universitatea din București

- 1996
  - Lingvistică franceză
  - Atestarea definitivă în învățământul preuniversitar (Definitivatul)
  - Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine
- 1994
  - Specializare definitivă în predarea Limbii și literaturii franceze
  - Atestat de profesor titular de Limba și literatura franceză
  - Clasificare pe primul loc pentru București
  - Titular la Colegiul Național „Gheorghe Lazăr,, – transferat ulterior la Colegiul Național „Ion Neculce,, București
  - Titularizare la catedra de Limba și literatura franceză
- 1988-1993
  - Diplomă de Licență
  - Nota susținerii – 10 (zece)
  - Titlul lucrării « L’antonymie lexicale »
  - Universitatea din București, Facultatea de Litere, secția română-franceză
- 1982-1986
  - Dublă specializare în Limba și literatura română/ Limba și literatura franceză
  - Diplomă de Bacalaureat
  - Liceul Pedagogic din Botoșani
- 1974-1982
  - Filologie
  - Certificat de absolvire a școlii generale
  - Liceul de Muzică și Arte plastice (actualul Liceu „Ștefan Luchian,,)
  - Secția „Vioară,, (secundar Pian)
  - secția „Pictură,,
  - Dublă specializare și formare de abilități instrumentale și în pictură
- **Specializări și formări complementare**
- Septembrie 1995
  - Certificat de absolvire de stagiu
  - CIEP – Sèvres, organizat la Brașov, România
- mars -avril 1995
  - Strategii alternative de predare/învățare. Stagiul de perfecționare didactică și metodologică
  - Certificat de absolvire de stagiu
  - C.A.R.E.L. - ROYAN, Franța
- martie - iunie 1998
  - Strategii alternative de predare/învățare. Stagiul de perfecționare didactică și metodologică
  - Atestat de absolvire de stagiu
  - Universitatea "Michel de Montaigne", Bordeaux 3, Franța
- Iunie 2009
  - Stagiul de perfecționare lingvistică, didactică și metodologică, de cercetare
  - Atestat CREFECO
  - Titlul stagiului. « Enseigner la grammaire autrement », CREFECO, Struga, Macedonia
- Iulie 2009
  - Strategii alternative de predare/învățare a gramaticii. Stagiul de perfecționare didactică și metodologică
  - Certificat de absolvire stagiului
  - Pașaport european de utilizare a TICE
  - Agence Universitaire de la Francophonie, AUF-BECO
  - Specializare în utilizarea programelor TICE de producere a documentelor electronice și de creare de publicații electronice

Octombrie-decembrie 2015 Certificat de absolvire a formării ”Inițiere și dezvoltare curriculară” (POSDRU 156/1.2/G/142193)

- Universitatea din București/Universitatea Politehnica, București
- specializare în construirea de noi programe universitare

## COMPETENTE PERSONALE

Limba(i) maternă(e)

româna

Alte limbi străine cunoscute

	INTELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
franceza	C2	C2	C2	C2	C2
	Studii universitare cu dublă specializare: română-franceză; Experiență de predare și cercetare în limba franceză în instituții academice românești și franceze				
spaniola	B2	B2	B1	B1	A2
	Formare autodidactă în vederea cercetării și a realizării unor proiecte europene cu echipe mixte româno-franceze-spaniole-italiene-portugheze				
rusă	B1	B1	A2	A2	A2
	Formare inițială în preuniversitar și experiență de predare la clase de gimnaziu				
italiană	B1	B1	A2	A2	A2
	Formare autodidactă în vederea cercetării și a realizării unor proiecte europene cu echipe mixte româno-franceze-spaniole-italiene-portugheze				
engleză	A1	A1	A1	A1	A1
	Formare autodidactă				
Latină	Noțiuni de lexic și de gramatică de nivel B2				
slavonă	Noțiuni de lexic și de gramatică de nivel A2				
	Niveluri: A1/A2: Utilizator elementar - B1/B2: Utilizator independent - C1/C2: Utilizator experimentat				
	<a href="#">Cadrul european comun de referință pentru limbi străine</a>				

Competențe de comunicare

- Capacitate de lucru în echipă
- - Capacitate de lucru în condiții de stres
- - Capacitate de lucru cu termene limită
- - Capacitate de coordonare și organizare dobândite din practica inițierii diverselor manifestări științifice care presupune gestionarea grupurilor de participanți, a desfășurării reuniunilor, etc.
- - bune competențe de comunicare și negociere dobândite din experiența cu diverse tipuri de public și aparținând unor domenii diferite: învățământ, cooperarea cu întreprinderile, etc.

Competențe  
organizaționale/manageriale

- Bune competențe manageriale dobândite din coordonarea programelor europene
- Calități de soluționare a conflictelor și abilități diplomatice manifestate în mod natural sau dobândite prin formarea mea vocațională sau profesională

Alte competențe

- Competențe artistice: muzică clasică, poezie, desen

Permis de conducere

Categoria B

INFORMATII  
SUPLIMENTARE

---

Publicații  
Cărți

- Sonia Berbinski, *Négation et antonymie – de la langue au discours*, Edit. Univ. din București, 2007, ISBN 978-973-737-321-2, 240 p.
- Sonia Berbinski, *Antonymie – phénomène discursif*, Edit. Univ. din București, 2008
- Sonia Berbinski, *Le français à travers la chanson*, EUB, 2013
- Sonia Berbinski, *De l'approximation. De „à peu près” à „cam asa ceva”*, Peter Lang, Frankfurt am Main, ISBN: 978-3-631-77259-1

Articole

- 1.Sonia Berbinski, „Esquisse pour une antonymie discursive,, 2003, in *Cahiers de Linguistique*, no. 29, Louvain, Belgia ;
- 2.Sonia Berbinski, „Antonimia în și prin expresii idiomatice,, in Gabriela Pana Dindelegan, *Limba româna, structura și funcționare*, EUB, 2005
- 3.Sonia Berbinski, „Quand « inca » n'est pas « encore »,,, 2006, *Spațiu și Timp - o abordare din perspectiva științelor umaniste*, Facultatea de Teologie Ortodoxă, Editura Universității din București.
- 4.Sonia Berbinski, „Le défigement entre la langue et le discours,, in *Linguistica*, Ed. Universitatii din Bucuresti, 2007, ISBN 978-973-737-242-0; 978-973-737-327-4, pp. 249-270;
- 5.Sonia Berbinski, „L'antonymie dans les langages de spécialité,, in Sonia Berbinski, Dan Dobre, Anca Velicu – *Langage(s) et traduction*, EUB, 2012
- 6.Sonia Berbinski, „Facettes du figement et avatars de l'imaginaire,, in Sonia Berbinski, *Figement et imaginaire linguistique...*, EUB, 2015
- 7.Sonia Berbinski, „Une vie comme une oeuvre, une oeuvre comme la vie,, Sonia Berbinski, *L'imaginaire d'une vie*, EUB, 2015
- 8.Sonia Berbinski, „La fidélité infidèle: le défigement dans l'écriture pamphlétaire,, in Mohammed Jadir et Jean-René Ladmiral, *L'expérience de traduire*, 2015, Honoré Champion, France
- 9.Sonia Berbinski, „La couleur des sentiments dans le figement sémantico-lexical et discursif,, in Eva Lavric, / Wolfgang Pöckl, (Hrsg.) - *Comparison delectat II*, Peter Lang, Frankfurt am Main, Allemagne, 179-197
- 10.Sonia Berbinski, „Négation, figement et antonymie,, in Sonia Berbinski, *Figement et imaginaire linguistique...*, EUB, 2015
- 11.Sonia Berbinski, „Corpus et relations sémantico-discursives,, in Sonia Berbinski, *L'imaginaire*

*d'une vie*, EUB, 2015

12.Sonia Berbinski, „Une préface en cache. . . beaucoup d'autres,, in Sonia Berbinski, *Le Dit et le Non-dit*, Petre Lang, Frankfurt am Main, Allemagne, 2016

13.Sonia Berbinski, „La déstructuration du Dit dans le défigement ou Ce que le défigement ne veut pas dire,, in Sonia Berbinski, *Le Dit et le Non-dit*, Petre Lang, Frankfurt am Main, Allemagne, 2016

14.Sonia Berbinski, « Les avatars du dit à travers le non-dit » in Sonia BERBINSKI (éd.), 2016, *Entre Dit et Non-Dit*, Collection LangTrad, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, Allemagne, ISBN : 978-3-8416-1614-2, pp. 3-7.

15.Sonia Berbinski, « Ce que le langage dit sans le dire » in Sonia BERBINSKI (éd.), 2016, *Entre Dit et Non-Dit*, Collection LangTrad, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, Allemagne, ISBN : 978-3-8416-1614-2, pp. 10-17.

16.Sonia Berbinski, « Vol au-dessus d'un nid de... figement » in Sonia BERBINSKI (éd.), 2016, *Entre Dit et Non-Dit*, Collection LangTrad, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, Allemagne, ISBN : 978-3-8416-1614-2, pp. 107-121.

17.Sonia Berbinski, « Quand traduire c'est lire l'intention de l'autre », in Sonia Berbinski (éd.), 2016, *Traduire les (Non)-Dits*, Collection LangTrad, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, Allemagne, ISBN : 978-3-639-54724-5, pp. 5-12.

18.Sonia Berbinski, « Une erreur qui en cache une autre » in Sonia BERBINSKI (éd.), 2016, *Traduire les (Non)-Dits*, Collection LangTrad, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, Allemagne, ISBN : 978-3-639-54724-5, pp. 251-266.

19.Sonia Berbinski, « Ce que l'adverbe « încă » roumain ne veut pas dire pour devenir « encore » in Sonia Berbinski (éd.), 2016, *Traduire les (Non)-Dits*, Collection LangTrad, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, Allemagne, ISBN : 978-3-639-54724-5, pp. 315-323.

20.Sonia Berbinski, “Antonymie dans les discours spécialisés, in *Studia Universitatis Moldaviae. Stiinta umanistica*, Number 4(94), 2016, pp. 59-72, Chisinau, CEP-USM, Open access Journals, ISSN 1811-2668, <http://oaji.net/journal-archive-stats.html?number=2055>.

21.Sonia Berbinski, „OU – un connecteur qui fait le jeu de l'antonymie discursive,, in Snežana Gudurić, Marija Stefanović, Језици и културе у времену и простору V, Тематски зборник, Универзитет У Новом Саду, Филозофски Факултет (Langues et cultures dans le temps et dans l'espace V) pp. 533-545, ISBN 978-86-6065-374-3 ; UDK 811.1(082); 811.163.41(082); 821.09(082); 008(082), <http://digitalna.ff.uns.ac.rs/sadrzaj/2016/978-86-6065-374-3>

22. Sonia Berbinski, « Aspects de l'approximation catégorielle en roumain, en passant par d'autres langues romanes », in Boldea, Iulian&Dumitru-Mircea Buda (eds), *Convergent discourses. Exploring the contexts of communication*, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, 2016 ISBN: 978-606-8624-17-4, pp. 32-41 Section: Language and Discourse

23.Sonia Berbinski, “Les approximations phonétiques dans les structures défigées”, in Bogdan Oprea, Helga&Gigore, Andreea-Victoria& Zafiu, Rodica, *Lingvistică românească, lingvistică romanică*, 2017, EUB, pp. 235-247.

24.Sonia Berbinski, « Marqueurs d'approximation dans le discours de spécialité », in Iulian Boldea (Editor) - *Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue*, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, 2017. eISBN: 978-606-8624-12-9, pp; 112-125.

25.Dan Dobre&Sonia Berbinski, « Techniques et stratégies didactiques dans la lecture des publicités », in Boldea, Iulian&Dumitru-Mircea Buda (eds), *Convergent discourses. Exploring the contexts of communication*, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, 2016 ISBN: 978-606-8624-17-4 pp. 7-14.

26.Dan Dobre&Sonia Berbinski, « Le discours historien –niveaux et paramètres d'analyse », in Iulian Boldea (Editor) - *Literature, Discourses and the Power of Multicultural Dialogue*, Arhipelag XXI Press, Tîrgu Mureş, 2017. eISBN: 978-606-8624-12-9, pp. 46-50.

- 27.Sonia Berbinski, 2018, „Un marqueur complexe d'imprécis sémantico-discursif : à peu près”, in Ofelia Ichim (coord), Luminița Botoșineanu, Daniela Butnaru, Marius-Radu Clim, Ofelia Ichim, Veronica Olariu (eds), *Clasic și modern în cercetarea filologică românească actuală*, Iași, Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”, 79-91, ISBN: 978-606-714-506-9
- 28.Sonia Berbinski, 2018, „Aspects de l'approximation prédicative”, in Mohammed JADIR, *Linguistique et Discours. Description, typologie et théorisation*, Peter Lang, Frankfurt am Main, Germania, 225-224
- 29.Sonia Berbinski, 2018, „Marqueurs de l'approximation et discours de l'environnement : en-deçà et au-delà des termes”, in Anca Velicu/Sonia Berbinski, *Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes*, Peter Lang, Frankfurt am Main, Germania, 271-295
- 30.Sonia Berbinski, 2018, „Genre – entre l'identification partielle et l'approximation suspensive,,”, in Banyś, Wiesław& Anna Krzyżanowska et Monika Sułkowska, in *Neophilologica 30*, Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego, Katowice, p. 42-57.

Articole  
publicate în  
Analele unor  
universități

- Sonia Berbinski, 2013, « Un support pédagogique au service de l'autonomisation de l'enseignant et de l'apprenant », in *Actes du Colloque Scientifique International «Actualités dans l'enseignement des langues dans un contexte pluridisciplinaire»*, AUF - Université d'Etat « Alecu Russo » de Bălți, République de Moldavie
- Sonia Berbinski, 2000, “A argumenta - un obiectiv necesar înca din învățământul primar” – in *Revista dedicată cadrelor didactice: Învățământul primar*, nr. 2-3 (pp. 26-28), 4 (pp.30-37), Ed. Discipol ;
- Sonia Berbinski, 2002, « La négation en roumain et en français » - in *Revista Universalia*, Editura ERA, București
- Sonia Berbinski, 2004, « Antonymie et portée de la négation », in *Limbi, culturi și civilizații europene. Perspective istorice și contemporane*, Tîrgoviște.
- Sonia Berbinski, 2006, „Les tests de l'antonymie,,”, *Analele universitatii Bucuresti*, anul LV, ISSN 1220-0263, p. 29-49
- Sonia Berbinski, 2007, „Flou sémantique et antonymie,,”, in “*Faut-il qu'il m'en souviennne?*” – Mélanges Paul Miclau, Cavallioti, p. 375-385, ISBN 978-973-7622-37-2
- Sonia Berbinski, 2011, « L'item discursif », in Chelaru Muraurs, *Text si discours – Omagiu Mihaelei Mancas*, Bucuresti, EUB, p. 61-67.
- Sonia Berbinski, 2015, „Une hirondelle ne fait pas le printemps”, in Simona Cremarencu, *Du coq à l'âne*, Editura Sf. Ierarh Nicolae, Buzau

Editare  
volume

1. Sonia Berbinski, Dan Dobre, Anca Velicu, *Langage(s) et traduction*, EUB, 2012
2. Sonia Berbinski (ed.) – *Figement et imaginaire linguistique*, EUB, 2015
3. Sonia Berbinski (ed.) – *L'imaginaire d'une vie*, EUB, 2015
4. Sonia Berbinski (ed.) – *Le Dit et le Non-Dit*, Peter Lang, 2016
5. Sonia Berbinski (éd.), 2016, *Traduire les (Non)-Dits*, Collection LangTrad, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, Allemagne, ISBN : 978-3-639-54724-5 7
6. Sonia BERBINSKI (éd.), 2016, *Entre Dit et Non-Dit*, Collection LangTrad, Editions Universitaires Européennes Saarbrücken, Allemagne, ISBN : 978-3-8416-1614-2
7. Anca Velicu/Sonia Berbinski, *Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes*, Peter Lang, Frankfurt am Main, Allemagne, 2018.



Traduceri	<p>- <i>A treia vârstă a celei de-a patra puteri</i>, (en collaboration, d'après le livre de Gabriel Thoveron – Le troisième âge du quatrième pouvoir) - 2001, Editura Universității din București ;</p> <p>- <i>Dialogues «diogéniques» avec le Père Ghelasie (I): "Le dialogue iconique"</i> (traduit du roumain d'après le livre „Părintele Ghelasie de la Frăsinei, Iconarul Iubirii dumnezeiești” (Père Ghelasie de Frasiniei, l'icônologue de l'amour divin), Éd. Platytera, Bucarest, 2004</p>
Îngrijire de traducere și referent	Cédric Villani Baudoin, <i>Visătorii picați din lună</i> , Ed. Trei, AUF, 2016 (traducere îngrijita de S. Berbinski&al.)
Coordonare de volume	Ruxandra Magdalena Manea&Sonia Berbinski (coord.), <i>Nomination à titre définitif. Stratégies</i> , EUB, 2019
Conferințe plenare	<p>1. août 2016 – conférence plénière – <i>Aspects de l'approximation en roumain à travers d'autres langues romanes</i>, Colloque international des langues romanes, Innsbruck, Autriche <a href="https://www.uibk.ac.at/congress/kontrastivlinguistik2016/dokumente/abstractband_viii.arbeitstagung_r-dt-sprachvergleich2016_online-version.pdf">https://www.uibk.ac.at/congress/kontrastivlinguistik2016/dokumente/abstractband_viii.arbeitstagung_r-dt-sprachvergleich2016_online-version.pdf</a>,</p> <p>2. juin 2015 - <i>Ce que le Dit cache dans le Non-Dit</i>, Colloque international „Langage(s) et traduction, Université de Bucarest</p> <p>3. noiembrie 2017 - <i>Marqueurs de l'approximation dans le discours économique-financier</i>, session plénière, Colloque international „Terminologie et traduction, - Langage(s) et traduction, Université de Bucarest.</p> <p>4. octombrie 2018, <i>Traducerea siglelor și acronimelor</i>, Colocviu internațional “O sută de ani de traduceri în limba română”, Suceava, 12 octombrie 2018, Universitatea din Suceava, <a href="http://litere.usv.ro/traduceri/">http://litere.usv.ro/traduceri/</a></p>
Prezentări/seminarii	<p>1. april 2000 - <i>La négation en roumain et en français</i>, Bordeaux 3, Laboratoire de linguistique TELANCO.</p> <p>2. mars 2001 – <i>Corpus et relations sémantiques</i>, Bordeaux 3, Laboratoire de linguistique TELANCO.</p> <p>3. april 2008 : <i>Comment lire la bande dessinée : application sur le conte « La chèvre à trois chevreaux »</i> ; Signes &amp; Sens – INFOREF, Liège, Belgique</p> <p>4. octobre, 2012, <i>Une méthode qui adoucit l'enseignement/ apprentissage</i>, “Languages by songs”, FRESCO + FADO, Atelier Interactif, Focsani, 16 octobre, Universitatea din Bucuresti/ISJ Vrancea.</p> <p>5. mars, 2012, <i>Pour une autonomisation de l'apprenant et de l'enseignant</i>, Réunion des Départements de Français de l'Europe Centrale et de l'Est, 15 – 16 mars Bucaresti, România, <a href="http://www.auf.org/">www.auf.org/</a> / <a href="http://www.unibuc.ro">www.unibuc.ro</a></p> <p>6. april, 2012, <i>Apprendre le français à travers les chansons</i>, Interactivity seminar, FENICE, 18 april, Alliance Française, Napoli <a href="mailto:info@fenice-eu.org">info@fenice-eu.org</a> 3</p> <p>7. april, 2012, <i>Limba româna – strategii de învățare</i> (Le roumain – stratégies d'acquisition), Interactivity seminar – FADO, Napoli, Italia, 28-29 aprilie, FENICE, <a href="mailto:info@fenice-eu.org">info@fenice-eu.org</a> 4</p> <p>8. juin, 2012, <i>Metode alternative de învățare a limbii române</i> (Méthodes interactives d'acquisition du roumain), Interactivity seminar - FADO Malaga, Spania, 1 iunie, EOI Malaga, <a href="mailto:info@fenice-eu.org">info@fenice-eu.org</a></p>

9.juin, 2012, *Les avantages d'une méthode interactive. Analyse des résultats de l'expérimentation*, Interactivity seminar – FRESCO, Vigo (Porrino), Spania, 7-9 iunie, IES Ribeira do Louro, Porrina, info@fenice-eu.org 25

10.novembre, 2012, *Pour améliorer l'acquisition du français et du roumain*, Seminario interactivo, Porto 28-30 noiembrie, Universidad do Porto, Portugalia

Conferințe în  
universități  
străine și în  
instituții  
naționale

Mai 2009 – *L'antonymie – phénomène discursif*, Université de Katowitze, Pologne  
Mai 2009 – *Figement et défigement dans le langage de presse*, Université de Katowitze, Pologne  
Mai 2009 – *Lire une bande dessinée*, Université de Katowitze, Pologne  
Avril 2012 – *Apprendre le français par l'intermédiaire de la chanson*, conferință-atelier, Naples, Italie  
Avril 2014 – *Problèmes de l'antonymie*, Université Bordeaux-Montaigne  
Avril 2014 – *Les défis du défigement*, Université bordeaux-Montaigne  
mai 2014 - *Contributia multilingvismului și a francofoniei la constructia europeană*, Piatra Neamt, Conferinta regionala Dezvoltarea profesională în context european, Casa Corpului Didactic

Comunicări  
științifice

In strainatate

1. septembre 2012 – *La couleur des sentiments dans le figement sémantico-lexical et discursif*, VIIe Colloque International « Linguistique contrastive germano-romane et intraromane », Innsbruck / Autriche
2. mars 2013 - *Un support pédagogique au service de l'autonomisation de l'enseignant et de l'apprenant*, Colloque Scientifique International « Actualités dans l'enseignement des langues dans un contexte pluridisciplinaire », Université d'Etat « Alecu Russo » de Bălți, République de Moldavie, le 29 mars 2013
3. mai 2015 - *Comment apprivoiser la langue de l'Autre ou apprendre la terminologie en chantant*, Colloque International « Didactique(s) du français entre langue d'enseignement et langue enseignée : statut(s), approche(s) et innovation », Université « Mohammed V », Rabat Maroc
4. septembre 2015 - *Antonymie dans les discours spécialisés*, Colloque international « Dialogisme et polyphonie dans les langages de spécialités – vers une socioterminologie dynamique », Université d'Etat de Moldavie, Chisinau
5. octobre 2015 - *OU – un connecteur à la recherche d'une relation sémantico-discursive*, Colloque international „Langues Et Cultures Dans Le Temps Et Dans L'espace », Novi Sad, Serbie
6. mai 2016 - *La bande dessinée - support complexe pour l'apprentissage du FLE*, Colloque International de didactique, Université d'Istanbul, Turquie
7. septembre 2017 - *De « à peu près » aux à-peu-près*, Université d'Artois, Arras, France
8. novembre 2017 - *Genre – entre l'identification partielle et l'approximation suspensive*, Colloque international « La Linguistique Contrastive : méthodologies, applications et perspectives », Université Marie Curie-Skłodowska, Lublin, Pologne
9. novembre 2017 - *Les à-peu-près – sources d'imprécis dans la langue et dans le discours*, al 17-lea Colocviu Internațional al Departamentului de Lingvistică: Variație în română și în limbile romanice, Universitatea din București
- 10.- Aprilie 2018 – *La chanson didactique pour apprivoiser l'acquisition des terminologies*, Colloque international « Didactique des langues et question de l'altérité », Université Hassan I, Maroc

11. Aprilie 2018 - *Le défigement dans la presse pamphlétaire roumaine et française*. Perspective contrastive (roumain-français), Colloque Rândromania im Fokus: gesprochenes Rumänisch, Portugiesisch und Galicisch, München, 28 aprilie 2018, Ludwig-Maximilians-Universität München
12. Aprilie 2018, *La chanson didactique pour apprivoiser l'acquisition de la terminologie*, Colloque international « Didactique des langues et questions de l'altérité », Université Hassan I, Faculté polydisciplinaire, Kouribga, Maroc
13. *Le rôle des projets européens dans la formation des étudiants de l'Université de Bucarest (Roumanie)*, MOOC2MOVE - Coordination et synergie pour la conception des MOOC, Grenoble, 9 noiembrie 2018, Université Grenoble Alpes

#### In tara

- 1.- mai 1990 - *Pânza de paianjen - arhetip al poeziei lui Mihai Eminescu* ; Iași, “Colloque national des étudiants „Mihai Eminescu”
- 2.- mai 1991 - *Rolul punctuației în interpretarea teatrului lui I. L. Caragiale*, Iași, “Colloque national des étudiants „Mihai Eminescu”
3. juin 1996 - *L'antonymie entre la langue et le discours*, Galați, Session de Communications Scientifiques, Université « Dunarea de Jos ».
4. juin 2001 : *Au contraire- un connecteur qui adoucit les contradictions*, Université de Pitești.
5. octobre 2003 - *Antonymie et figement*, Université de Pitești.
6. mai 2004- *Les tests de l'antonymie*, Université « Hypérion », Bucarest.
7. mai 2004 - *Les expressions figées – déclencheurs d'antonymie*, Université "Spiru Haret", Bucarest.
8. novembre 2004 : *Antonimia în si prin expresii idiomatice*, Faculté des Lettres, Université de Bucarest.
9. novembre 2004 : - *Antonymie et portée de la négation*, Colloque international, Université de Tîrgoviște.
10. mai 2005 : *Mécanismes de production de l'antonymie*, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, București ;
11. novembre 2006 : *Le défigement entre la langue et le discours*, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine, București ;
12. octobre 2008, *La lecture de la bande dessinée : « La chèvre à trois chevreaux »*, Atelier « Signes & Sens », Université de Bucarest.
13. décembre 2009 : *L'argument d'autorité dans l'œuvre de François Villon*, Université de Pitești
14. mai 2011 – *Le défigement dans les langages de spécialité*, Congrès AILEA, Bucarest
15. juin 2011 – *L'antonymie dans les langages de spécialité*, Colloque « Langage(s) et traduction, Bucarest
16. mai 2013 - *Négation, figement et antonymie*, Colloque international franco-roumain de linguistique 9e édition - Timișoara, les 15-17 mai 2013
- 17 septembre 2013 - *Mécanismes sémantico-syntaxiques et discursifs du défigement*, Colloque international LANTRAD – « Figement et imaginaire linguistique »
18. septembre 2013 - *Fautes de traduction et déformabilité du sens en contexte universitaire*, Atelier scientifique franco-roumain : La professionnalisation des études universitaires
19. novembre 2014, *Table-ronde "Enseigner le FLE aujourd'hui : un défi pour la formation"*-
20. mars 2015 – *La grammaire des erreurs dans l'enseignement actuel du FLE en Roumanie*, Colloque International „Francophonie roumaine: passé, présent, avenir”, Université de Bucarest
21. septembre 2015 - *L'acquisition de la terminologie autrement*, Colloque international de didactique, Alliance française, Ploiesti

22. juin 2015 - *Ce que le Dit cache dans le Non-Dit*, Colloque international „Langage(s) et traduction, Université de Bucarest
23. mai 2016 - *Les jeux de dés(figement)*, Colloque international « 50 ani de francophonie à l'Université de Craiova », Craiova
24. septembre 2016 – *L'approximation catégorielle partielle*, Colloque international, Academia română, filiala Iași
25. novembre 2016 - *Les approximations phonétiques dans les structures défigées*, THE 16TH International Conference Of The Department Of Linguistics: Romanian Linguistics, Romance Linguistics (Bucharest, November 25-26 2016)
27. mai 2017 – „*Aspects de l'approximation suspensive. Le cas du roumain*„, Journée d'études Internationale « Langage(s), Discours et Traduction »- Quantification/ approximation et GN: les arbres et la forêt, 27 mai 2017, Université de Bucarest
28. septembre 2017 – „*Le figement de l'approximation*„, Colloque International « Phrasis » - Fraseologia e Paremiologia, roba da matti », PHRASIS et l'Université de Bucarest
29. septembre 2017 - *Despre câteva mărci de indeterminare semantico-discursivă*, Colloque international, Clasic și modern în cercetarea filologică românească actuală, A XVI-a ediție a Simpozionului anual internațional al Institutului de Filologie Română „A. Philippide”, Simpozion dedicat sărbătoririi a 90 de ani de la înființarea Institutului de Filologie Română „A. Philippide” – Filiala din Iași a Academiei Române
30. Septembrie 2018, *Problèmes de construction et de traduction du défigement dans la presse pamphlétaire roumaine*, La traduction : théories, pratiques, formations, Craiova, 28 septembre 2018, Universitatea din Craiova

#### Afilieri

- Société de Linguistique Romane (SLR)
- Association des Chercheurs en Linguistique Française (ACLIF).
- Agence Universitaire de la Francophonie (AUF), « Réseau LTT »
- Cercle TELANCO (Texte, Langue, Cognition), Bordeaux-Montaigne.
- ARPF (Association Roumaine des Professeurs de Français)
- ARDUF (Association Roumaine des Départements Universitaires de Français)

#### Distincții

- Les Palmes Académiques, grade de Chevalier, 26 février 2019.
- Premiul « Star Project 2012 » de l'Union Européenne pour le Projet FRESCO « French and Spanish language competences through songs », directeur pour la partie roumaine, 2010-2012
- Premiul de Excelență ARDUF, 2019

#### Proiecte

- 1998 – Proiect internațional « LINGUA I », Socrates, Bordeaux, France ;
- 2004- 2006 – Proiect internațional « Rencontre des jeunes poètes européens », dans le cadre

#### Director

des manifestations « Le Printemps des Poètes », Paris ;

#### Proiect :Granturi

- Proiect internațional « Parteneriate pentru învățare – French and Spanish language competences through songs », directeur pour la partie roumaine, 2010-2012 – Prix de l'Union Européenne
- Proiect internațional « FADO », directeur pour la partie roumaine, 2011-2013
- Proiect international « Soutien au Master », projet AUF – 2013-2015

- Proiect internațional « LMOOCs for university students on the move », Erasmus+ (KA2 - Cooperation for Innovation and the Exchange of Good Practices; KA203 - Strategic Partnerships for higher education), 2018-2021)

**Membru** Proiect internațional *Signes & Sens – Programme européen* (contrat no. 133940 – LLP – 1 – 2007 – BE-COMENIUS), 2007-2009

**Activități academice, administrative** -co-director al cercului de tineri artiști în cadrul Fundației non-guvernamentale « Arc-en-ciel », București (2004-2006)  
-coordonator al cercului de lingvistică pentru studenți « Contrastivité » (2006-2011)

**2016 în prezent** Membru în Comisia Națională de Specialitate (CNS), MENCSS

**2016 în prezent** – co-Responsabil al Centrului de Reușită Universitară al Universității din București sub patronajul Agenției Universitare a Francofoniei

**Organizare manifestări științifice** de-inițiatore și co-organizatoare a Sesiunii de comunicări științifice « Timp și spațiu », martie 2005, Facultatea de Teologie Ortodoxă a Universității din București ;  
- co-organizatoare a Sesiunii de comunicări științifice pentru studenți (2006-2011) ;  
co-Organizatoare a Colocviului internațional « La francophonie: passé, présent, avenir – Le centenaire Pompiliu », 2015, Université de Bucarest/CRU.

**Inițiativa organizare colocvii intrnaționale seria „Langage(s), Discours Traduction,, LangDTrad referent** și-*Langage(s) et traduction*, 2011;  
de-*Figement et imaginaire linguistique*, 2013;  
-*Du dit au Non-Dit*, 2015;  
– *Quantification/ approximation et GN: les arbres et la forêt*, Journée d'études, mai 2017;  
-*Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes*, novembre 2017, TermTrad (inițiatore Anca Velicu) ;  
et- *Le Silence/l'Autrement dit/le Trop-Dit* » iulie 2019.  
-  
-Referent științific « Editura Universității Transilvania » Brașov, din 2015  
- Referent științific « Editura Universității din București » din 2017

**Organizare manifestări culturale** de- « Journées de la francophonie » 2008, 2009, 2012, 2013, 2017, 2018, 2019, FLLS a Universității din București în parteneriat cu Biblioteca Națională, cu diverse Licee și școli : „Anaatasia Popescu,, Liceul « Grigore Moisil », Colegiul „Iulia Hașdeu,, din București, Centrul de Reușită Universitară, Institutul Francez din România, Lectoratul francez.  
-Organisateur de la part de l'Université de Bucarest - parteneriat avec AUF dans l'organisation de la Réunion DEF, mars 2012  
-Organisateur des Journées des carrières à l'Université de Bucarest (conférence-atelier avec le concours des entreprises Yves Rocher, Webhelp, Renault), mai 2013, avril 2014, avril 2015, mai 2016

- Organizare de manifestări în cadrul CRU-UB**
- Réorganisation annuelle du CRU - réunion avec les collègues pour proposer des activités dans le cadre du CRU ; responsable : Sonia Berbinski & Lidia Cotea
  - Réunion municipale : Conșfătuiri - Université de Bucarest - CRU - Inspection Académique de Bucarest – public : enseignants du secondaire responsable : Sonia Berbinski ;
  - Conférence : Michèle Kail - Acquisition du langage - acquisition des langues ; responsable : Virgile Prod'homme & Sonia Berbinski
  - Rencontres littéraires : Catherine Levet ; responsable : Virgile Prod'homme & Sonia Berbinski
  - Séminaires : Roland Barthes - d'un corps idéologique à une "idéologie" du corps ; coordination: Lidia Cotea
  - Visioconférence : Projet européen - MOOC2move ; responsable : Sonia Berbinski
  - Les Jeudidactiques « L'imparfait dans les textes littéraires et scolaires » - (enseignants, étudiants) ; responsable : Sonia Berbinski
  - Formation : Pour une pédagogie flexible de la terminologie, selon le type de public-cible ; Invité Henric Nelssen ; responsable : Anca Velicu & Sonia Berbinski
  - Café littéraire : La littérature belge - Wallonie Bruxelles ; responsable : Sonia Berbinski & Virgile Prod'homme ;
  - Table ronde : La littérature française de l'extrême contemporain. La Liste Goncourt – Le Choix roumain 2018 - coordination: Lidia Cotea
  - Visioclub : Du film au texte - autour du film "Cartea soldatului", avec Doina Rusti. Partenars - les étudiants de UB, UTCB, UPoly ; responsable : Sonia Berbinski
  - Colloque : Tentația (re)întoarcerii la Origini în sursele medievale și în discursul medievistilor/La tentation du retour aux Origines dans les sources médiévales et dans le discours des médiévistes) ; responsable: Luminita Diaconu & Sonia Berbinski
  - Colloque : Corps en scène - enseignants, chercheurs, doctorants ; coordination: Lidia Cotea responsable : Mihaela Stanica
  - Séminaire-atelier : Terminologie et traduction spécialisée - responsable : Anca Marina Velicu & Sonia Berbinski &
  - Cours-atelier : Les secrets de l'informatique - responsable : Gabriela Bîlbîie & Sonia Berbinski
  - Club : Lectures parallèles : Maria Baci ; responsable : Sonia Berbinski
  - Tables rondes/expositions/débats/ Le centenaire de la Roumanie ; responsable : Sonia Berbinski
  - Réunion de constitution de l'équipe CRU-UB : Une équipe pour mon CRU-UB ; responsable : Sonia Berbinski & Lidia Cotea
  - Formation : Volontariat du CRU - les étudiants portés volontaires du CRU-UB ; responsable : Sonia Berbinski
  - Entretiens, exposés, conférences : La journée des partenariats - présentation des projets AUF ; responsable : Sonia Berbinski & Lecteur français
  - Cercle de linguistique : Leçons de linguistique – responsable : Marina Păunescu
  - Rencontre avec les écrivains : Les défis de l'écrivain contemporain ; responsable : Sonia Berbinski
  - Lectures parallèles - la nouvelle "Cristian" en variante roumaine, française, anglaise, espagnole ; responsable : Sonia Berbinski
  - Semaines culturelles : Langues, cultures, civilisations - du mot au monde ; responsable : Lidia Cotea & Luminita Diaconu & Sonia Berbinski
  - Concours de traduction intra- si interuniversitaire, juriu - Lidia Cotea, Luminita Diaconu, Lucia Visinescu, Virgile Prod'homme, Rémi Meurin,

- Jeudidactiques - les ateliers du débutant dans l'enseignement ; responsable : Sonia Berbinski
- Stage : Le FLE en Master ; responsable : Lidia Cotea&Sonia Berbinski
- Conférences/visites : Les journées de la carrière. Traducteurs, terminologues, interprètes - responsable : Sonia Berbinski& Lidia Cotea&Anca Marina Velicu
- Fête francophone : Pique-nique poétique – « Haikunoi » - 30 étudiants, 4 enseignants ; responsable : Sonia Berbinski&Lecteurs français
- Fête francophone : Imaginaires francophones. Signes et sens. Café artistique, expositions, spectacles, manifestations scientifiques estudiantines. Présentation des bourses Erasmus. responsable : Sonia Berbinski&Lecteurs français
- Fête francophone : Les voix de la francophonie: échanges entre les étudiants UB et les élèves des divers lycées bucarestois ; responsable : Sonia Berbinski&Lecteurs français
- Fête francophone : Miroir des Signes et des Sens. Rencontre des étudiants-traducteurs/créateurs avec les étudiants de la Faculté de Journalime, de Faculté d'architecture de l'Université Polytechnique et de l'UTCB ; responsable : Sonia Berbinski&Lecteurs français
- Concours de photo+texte+traduction «Lectures parallèles» - responsable : Sonia Berbinski
- « Les JeudiDactiques » Bonnes pratiques en classe - responsable : Sonia Berbinski
- Les journées de la carrière - Rencontres professionnelles entre l'Université de Bucarest et les entreprises françaises 100 étudiants, 3 enseignants ; responsable : Sonia Berbinski&Lidia Cotea&Lecteurs français
- Échanges : Théâtre d'improvisation francophone - coopération interuniversitaire inter CRU-UB+UTCB+Université de Timișoara+SCOOP - 30 étudiants, 5 enseignants ; responsable : Sonia Berbinski&Lecteurs français
- Atelier : Radio francophone (Radio Lecto) - Les étudiants ont la parole - coopération avec RFI et avec la Faculté de Journalisme, section Multimédia ; responsable : Lecteur français&Sonia Berbinski
- Ateliers : La Blogosphère et la Vlogosphère étudiante - activité inter-CRU: l'Université de Iasi, de l'Université de Construction de Bucarest (UTCB), Bureau audiovisuel (BAV) de l'Institut français de Roumanie (IFR) et de l'Université de Bucarest ; responsable : Sonia Berbinski
- Concours : « La danse des idées » - Concours d'essais. Invitation à toutes les universités partenaires ; responsable : Sonia Berbinski&Lecteurs français
- Colloque « Langage(s), Discours et traduction – Le Silence/l'Autrement dit/le Trop-dit», - responsable : Sonia Berbinski&Lidia Cotea&Anca Marina Velicu
- Conférence : Les REL (Ressources électroniques en ligne) - stratégies pédagogiques. Prof. François Mangenot - Université Grenoble-Alpes, responsable : Sonia Berbinski
- Choix roumain Goncourt - préparation du concours et constitution du jury. Coordination: Lidia Cotea
- JeuDidactiques - Le théâtre, la BD, la chanson et l'enseignement précoce ; responsable : Sonia Berbinski
- Cours-ateliers : « La grammaire est une chanson douce » - Perfectionnement linguistique et didactique - responsable : Sonia Berbinski
- Échanges : Mœurs et coutumes - soirées interdépartementales- responsable : Sonia Berbinski
- La responsabilité terminologique du traducteur en contexte européen et en contexte national » - les étudiants en Master et les Doctorants ont la parole – responsable: Anca MarinaVelicu&Lidia Cotea&Sonia Berbinski
- Atelier : Le traducteur des langues exotiques. Invité : Mohammed Jadir, Université Hassan II, Casablanca, Maroc ; responsable : Sonia Berbinski
- Création-concours : Une image pour mon CRU ; responsable : Sonia Berbinski

•Cours FLE - compétences orales et communicatives ; responsable : Sonia Berbinski

**Organizare conferințe formări** -Organisateur des manifestations « JUEUDIDACTIQUES », octobre, novembre 2014, février, simars, avril, mai 2015, octobre, novembre 2015, février, mars, avril, mai, juin 2016, octobre, novembre 2016, février, mars, avril, mai 2017, novembre, décembre, mars, avril, mai, juin 2018, Université de Bucarest/CRU/IF/ISMB/MECST

**Emisiuni radio** - 2013 - Radio România Cultural – émission *Fără catalog\_21 iulie 2013* – La francophonie en Roumanie  
- 2014 - Radio France International (RFI) – émission *La danse des mots – La langue roumaine* (évolution) : <http://www.rfi.fr/emission/danse-mots>

**Burse** -aprilie-iunie 1999, Bursă de doctorat, AUF, la Universitatea Bordeaux 3 – Montaigne, Franța  
-octobre 2000-mai 2001 bursă doctorală a Guvernului român la Universitatea Bordeaux 3 – Montaigne, Franța  
- februarie – mai 2003, bursă doctorală Erasmus, la Universitatea Bordeaux 3 – Montaigne, Franța

**Citări** Mențiune bibliografică în articolul :

1. **Mohammed Jadir**, Lexicalisation et idiomatisme en Grammaire Fonctionnelle-Discursive in S. Berbinski (éd) Figement et imaginaire linguistique - de la langue à la traduction, p. 133, a titlului : Berbinski, S. (2015) « La fidélité infidèle. Le défigement dans l'écriture pamphlétaire ». In Jadir, M. & J.-R. Ladmiral (eds.), L'expérience de traduire. Paris : Honoré Champion.
2. **Mohammed Jadir**, « La traduction du non-dit », in S. Berbinski, Le Dit et le Non-Dit, 2016, Peter Lang, Frankfurt, p ; 220, a titlului : Berbinski, S. (2015) « La fidélité infidèle. Le défigement dans l'écriture pamphlétaire ». In Jadir, M. & J.-R. Ladmiral (eds.), L'expérience de traduire. Paris : Honoré Champion.
3. **Houdebine, A.-M.**, 2012, « De la traduction en sciences humaines et au cinéma d'après le film Traduire de Nurith Aviv », Langage(s) et traduction, sous la dir. de Berbinski, S., Dobre, D., Velicu, A., Bucarest, éditions de l'Université de Bucarest (452p.), pp. 169-180, titlu menționat în S. Berbinski (éd) Figement et imaginaire linguistique - de la langue à la traduction, p. 145.
4. **Jean Claude Anscombe** – mențiune bibliografică : 2015 "Les parémies: variantes, matrices lexicales et familles parémiques", in Figement et imaginaire linguistique – de la langue à la traduction, Sonia Berbinski (éd.), Editura Universității din București, 19-36. In Proyecto de Investigación Pragmática histórica del francés <https://www.ucm.es/pragmahca/jean-claude-anscombrefr>
5. **Ruxandra Magdalena Manea**, FLE – Enseigner la lecture en contexte des facteurs défavorables. Théorie&pratique, 2013, 2014, Editura Cavallioti, ISBN: 606-551-041-8; ISBN: 606-551-049-4 a titlului : Sonia Berbinski, Comment lire une bande dessinée : applications sur le compte La chèvre à trois chevreaux, Signes&Sens, [www.signesetsens.eu](http://www.signesetsens.eu)

Citari :



1. **Mohammed Jadir** : « Traduire, c'est négociier. Tel est le fil directeur de l'article de Sonia Berbinski (Université de Bucarest) intitulé « la fidélité infidèle : le défigement dans l'écriture pamphlétaire ». Il faut négociier d'une part avec le souci du traducteur de ne pas trahir l'intention du texte de départ et, d'autre part, avec la nécessité d'obéir aux contraintes morphosyntaxiques, sémantiques, discursives et culturelles de la langue cible...(...) ». in M. Jadir&JR Ladmiraal, *Expérience de traduire*, Honoré Champion, 2015, p. 23.
2. **Michele Paolini** : « Più in profondità, si intravede un modello altrettanto generale di perifrasi esplicativa del tipo « rosso come il sangue », « azzurro come il cielo » , « bianco come il latte », che si ritrova nell'uso in molte lingue naturali, allo stato di espressioni fisse o semifisse (Berbinski, 2015: 188-189; Kay & Kempton, 1984: 71) » si in bibliografie : Berbinski, Sonia, 2015, « La couleur des sentiments dans le figement sémantico-lexical et discursif », in *Comparatio delectat II, Akten der VII. Internationalen Arbeitstagung zum romanisch-deutschen und innerromanischen Sprachvergleich*, LAVRIC E.; PÖCKL W. (eds.), Innsbruck, 6.–8. September 2012, 2 Bände. Frankfurt am Main, Peter Lang, pp. 179-195, in S. Berbinski, *Entre Dit et (Non)-Dit*, EUE, 2016, pp.94-95; 105.
3. **James Archibald**, « L'expérience de traduire » in *Le français à l'université*, 21-03 | 2016 <http://www.bulletin.auf.org/index.php?id=2295> : « Dans un deuxième temps, les problèmes d'altérité sont à l'affiche. Les auteurs ayant contribué à cette partie du symposium, Pierre Cadiot, Florence Lautel-Ribstein, Marina Tsvetkova, Valerie Ferretti, Ludmila Zbant, Elena Gheorghitjă, Cristina Zbant et Sonia Berbinski, se focalisent sur des analyses de traductions qui posent carrément le problème de l'autre. Il est question de la qualité des traductions et de la marge de manœuvre dont dispose le traducteur pour se libérer, d'une part, des « traductions stériles » qui s'ancrent trop dans un esprit sourcier et, d'autre part, s'approcher davantage de la culture partagée par les locuteurs de la langue-culture d'arrivée. »
4. Sonia Berbinski, *Antonymie – phénomène discursif*, [București], Editura EUB, 2008. 18  
« Contrar acestei orientări, se situează studiul monografic *Antonymie – fenomen discursiv*<sup>17</sup>, pe care îl reținem și care, deși se axează pe antonimia discursivă<sup>18</sup> în limba franceză, conține și unele trimiteri la limba română. Cercetarea este complexă, instrumentarul lingvistic și teoriile utilizate aparțin lingvisticii enunțului, dar și pragmatolingvisticii sau sociolingvisticii<sup>19</sup>, iar materialul analizat se bazează pe date reale, empirice. În accepțiunea autoarei, antonimia discursivă este produsul actului de limbaj cotidian » citare in **Daniela Gheltofan**, *Categoriile funcțional-discursive ale antonimiei*, CICCCE II / 2013, p. 334, 341 (Bibliographie), [https://www.academia.edu/11974682/Functional\\_Categories\\_of\\_Antonymy\\_in\\_Romanian\\_in\\_Questiones\\_Romanicae\\_2\\_Szeged\\_Jatepress\\_2013](https://www.academia.edu/11974682/Functional_Categories_of_Antonymy_in_Romanian_in_Questiones_Romanicae_2_Szeged_Jatepress_2013)
5. Citation par **Alice Toma** dans le *Compte rendu de l'ouvrage collectif* « GABRIELA PANĂ DINDELEGAN (coord.), *Limba română. Structură și funcționare* [Le roumain. Structure et fonctionnement]. Actele celui de-al 4-lea Colocviu al Catedrei de Limba Română (25–26 noiembrie 2004), București, Editura Universității din București, 2005, 788 p. », in RRL, LI, 1, p. 195–202, București, 2006, p.196. <https://www.lingv.ro/RRL%201%202006%20Comptes%20rendus.pdf>
6. Citation de l'article Berbinski, Sonia (2012) – « Antonymie et langages de spécialité », *Langage(s) et Traduction* (Sonia Berbinski, Dan Dobre, Anca Velicu, eds), București : Editura Universității din București, p. 63–78, : « Ceux qui se hâtent de le recommander comme alternative « plus seyante » oublient toutefois de vérifier si les deux termes sont ou non « substituables et opposables trait par trait dans le même contexte » (Berbinski 2012 : 67) de manière systématique ou simplement accidentelle ». Autoarea citării : **Anca Marina Velicu**, 2018, « Tri sélectif : vrai ou faux pléonasme ? », in Anca Velicu/Sonia Berbinski,

*Terminologie(s) et traduction. Les termes de l'environnement et l'environnement des termes*, Peter Lang, Frankfurt am Main, Germania, p.27.

7. Citare in **Aude Grezka, Malory Leclère et Malika Temmar**, 2014, *Les Sciences du langage en Europe : tendances actuelles*, Limoges, Éditions Lambert-Lucas : « Le processus d'adhésion à l'Union Européenne de la Roumanie (2007) et surtout la fin des visas (à partir du 1er janvier 2002) pour les Roumains a favorisé aussi bien l'accès aux jeunes chercheurs roumains à la recherche scientifique de l'espace communautaire que leur participation à des projets communs interuniversitaires – notamment thèses de doctorat en cotutelle. Quelques titres :

Université de Bucarest : 2003 Sonia BERBINSKI, *L'Antonymie discursive*, directeurs de thèse : Mariana Tușescu et Henri Portine (Université Bordeaux 3) » (p. 103).

8. Citare a articolului S. Berbinski, „La couleur des sentiments», 2015, Peter Lang : « La faute en est-elle imputable au dictionnaire ? Non, parce que la langue n'est pas étrangère à ces limites cognitives. Par exemple, nous pouvons voir un modèle tout aussi général de périphrases explicatives du « rouge comme le sang », « bleu comme le ciel », « blanc comme le lait », usité dans de nombreuses langues naturelles, à l'état d'expressions figées (Berbinski, 2015, p. 188-189) ou d'expressions fixes et semi-fixes (« fixed or semifixed expressions ») (Kay et Kempton, 1984, p. 71) », in **Michele Paolini**, *Perception et définition : rouge et infrarouge dans les dictionnaires français*, DOI: 10.4312/vestnik.10.63-79, p. 72, file:///C:/Users/sonia/Downloads/8283-Article%20Text-19534-2-10-20190103.pdf.

9. Citare al articolului „Aspects de l'approximation prédicative”, 2018, Peter Lang : „Berbinski a mené une étude contrastive par laquelle ce phénomène est suivi dans ces aspects dans la classe des éléments qui se soumettent à la prédication », in **Mohammed Jadir** (éd.), *Linguistique et discours*, 2018, Peter Lang, p. 14.

10. Citare a cărții S. Berbinski, *L'Antonymie – phénomène discursif*, 2008, EUB, in articolul **Tita Lăutărescu**, Fiche pédagogique, in *Revue des professeurs de FLE. Enseigner.fle*, 16, 2011, p. 29, 36, ISSN : 1843 – 7621, [http://arpf-rou.fipf.org/sites/fipf.org/files/enseigner.fle\\_no.16\\_0.pdf](http://arpf-rou.fipf.org/sites/fipf.org/files/enseigner.fle_no.16_0.pdf)

▪

Competențe birotice și informatică

- cunoștințe medii a platformei Windows
- bune cunoștințe de instrumente de birotică: Microsoft Office™ : Word, Excel, Powerpoint

## ANEXE

Adăugați o listă a documentelor anexate CV-ului. Exemple:

- copii ale diplomelor și certificatelor de calificare
- recomandări de la locul de muncă
- publicații sau cercetări

Sonia Berbinschi/Berbinski



Facultatea de Limbi și Literaturi Străine  
Universitatea din București